



09 / 2011

Bionica – Germanisaziun da la Sutselva dadora –  
L’Ucraina – Il mund da surengiu – Pictura svizra  
16.-20. tschientaner – Madrignas – Bernard da  
Clairvaux – Aur dal Grischun – Il return da Knigge



# SCHE SQUAGLS DAVENTAN AVIUNS

ED AUTRAS INSPIRAZIUNS OR DA LA NATIRA

da Silvana Derungs

**L'UMAN È SA LASCHÀ INSPRAR DALS UTSCHELS PER SAVAIR SGULAR. MA QUAI CONSTAT BE PARZIALMAIN. BAIN HAN ILS MALETGS DALS GRONDS UTSCHELS SGULANTS IMPRESSIUNÀ ILS UMANS DA TUT LAS EPOCAS ED ALS ANIMÀ DAD ERA CONQUISTAR IL SPAZI D'ARIA. ERA LA MITOLOGIA GRECA HA LASCHÀ MITSCHAR DE DALUS E SES FIGL ICARUS DAL LABIRINT GRAZIA A PLIMAS D'UTSCHELS VI DA LA BRATSCHA. NUMERUS SCIENZADS HAN DENTANT STUÌ CONSTATAR CH'IL MODEL DALS UTSCHELS MAINA EN INA DIRECZIUN FALLADA.**

Ma ditg hai cuzzà fin che questi zambregiaders ed umens scorts han realisà che la forza fisica da l'uman na tanscha betg per auzar l'atgna paisa. Ed anc oz, cura che l'uman ha era conquistà il spazi d'aria, sa la bionica – la scienza che perscrutescha ils principis en la biologia per als applitgar en la tecnica – anc adina emprender bler da la natira, tranter auter era per spargnar resursas.

## DA MUSCULS MEMIA FLAIVELS ...

Sa chapescha che era in scheni universal sco Leonardo da Vinci (1452–1519) era già sa fatschentà cun la tematica dal singular. L'onn 1505 ha el scrit in chapitel «Davart il sgol dals utschels» che consista da var 160 paginas. Durant ina spassegiada l'onn 1508 scuva da Vinci il principi dal helicopter cun l'observaziun d'ina libella. Ma ni la libella ni ils utschels n'en stads ils models per il sgol da l'uman per da Vinci: igl era l'utschè-mezmieur. Ma era in'ala d'utschè-mezmieur en grondezza surdimensiunada n'ha betg pudì auzar in uman. La forza musculara da l'uman stat en ina relaziun dischavantagiusa cun la paisa dal corp.

Illustraziun: L'utschè sto batter las alas per vegnir en moviment, las forzas da purtanza e dad avanzament ston vegnir generadas da l'utschè sez. Gia Leonardo da Vinci veva vesì che las plimas da las alas d'in utschè èn autres durant la battida engiu e quella ensi. Durant la battida ensi vegnan las plimas schladdadas (a). Uschia pon las alas vegnir auzadas cun pauc resistenza da l'aria. Tar la battida engiu (b) sa cuvrana las plimas e dattan il pli bler resistenza pussibel.

a)



b)



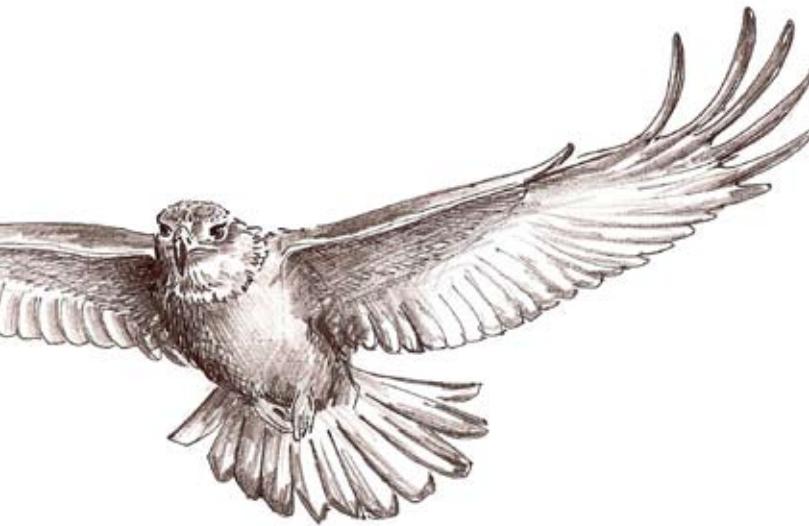
Ch'ils musculs da l'uman èn memia flaivels per singular ha era il professer da fisica talian, Alfonso Borelli (1608–1676), constatà ca. tschient onns pli tard. En sia ova «Davart il moviment dals animals» scriva el che la forza dals musculs dal pèz saja bler memia pitsch-na tar ils umans. Tar ils utschels cumpertia la paisa dals musculs per sbatter las alas numnadomain in sisavel da la paisa dal corp, tar l'uman gnanca in tschientavel da la paisa dal corp. «Qua tras resulta che l'invenziun dad Icarus è cumplinamain fabulosa, perquai ch'ella è nunpussaivla. Pertge ins na sa ni rinforzar ils musculs da l'uman ni reducir la paisa dal corp.»

## ... A LA SCUVERTA DAD AUTRAS FORZAS

L'onn 1809 po vegnir considerà sco l'onn da naschientscha da l'aviun senza motor modern. Il bab da quest aviun è l'Englais Sir George Cayley (1773–1857) che aveva l'emprim experimentà cun draguns. Tranter auter aveva el era surpiglià in'idea da Borelli, numnadomain l'importanza dad ina cua sco guvernagl. Ma il sgol dals utschels sco model ha manà Cayley en ina via tschorva. Las alas dal utschels prestan numnadomain duas lavurs en ina; in aviun sto prestar quellas separadomain: la purtanza (entrás alas immobilas) e l'avanzament (entrás propellers ni ejecturs ("Düsen")). Ed uschia ha Cayley sviluppà models cun alas purtantas per auzar l'aviun e cun alas battentas u cun struvas per far avanzar l'aviun.

In'altra persuna ha lura perfecziunà il sgol: il Tudestg Otto Lilienthal (1848–1896) ha già fatg en la vegliadetgna da 14 onns ensemens cun ses frar Gustav las emprimas emprovas da singular cun alas vi da la bratscha. Pli tard ha el observà las cicognas e lur alas e constatà che la surfatscha combla da las alas stoppia procurar per fermas forzas purtantas. Detagliadomain





ha el intercurì las alas e mesirà tge forzas da currents che fruntan sin tge part da l'ala. Las emprovas da sgular dals frars Lilienthal eran adina attracziuns publicas. Fin che Otto è lura crudà ed è sa blessà grevamain. Ses ultims pleuds duajan esser stads: «Opfer müssen gebracht werden.»

Dals aviuns planegiants da Lilienthal als jets moderns è la tecnica sa sviluppada. L'aviazion è vegnida revoluziunada pass per pass ed oz n'è betg pli la forza musculara necessaria per metter en moviment quests vehichels, mabain il brischar carburants. Ma quests resursas èn limitadas ed ins è a la tschertga da vias per spargnar carburants e consequentamain era custs.

#### **COPIAR LA NATIRA PER SPARGNAR**

Cun la tecnica dal retardader ("Zeitlupe") han ins pudi osservar en moda detagliada il sgol dals utschels e constatà insatge remartgabel: durant il sgol schladan blers utschels lur plimas da las alas lunsch ina ord l'autra. Tenor las enconuschientschas da l'erodinamica stuess quai manar a grondas sperditas da fricziun. Ma igl è il cuntrari: cun alas schladadas generescha l'utschè anc dapli forza da stausch. Ils turnigls enturn ihs pizs da las alas gidan a sgular enavant, perquai ch'els sminueschan la resistenza da l'aria per 19 pertschient. Uschia datti p.ex. dapi l'entschatta dals onn 90 tar ihs aviuns ils uschenumnads «winglets», construcziuns annexas che sa chattan als pizs da las alas (guarda l'illustrazion).

Illustrazion: winglets a l'ala d'in aviun (dretg) ed il winglets natrals tar l'utschè (sura)

Durant il sgular èsi uschia ch'i dat sut l'ala dapli pressiun che sur l'ala; uschia vegn l'aviun auzà da sut ensi. Als pizs da las alas s'inscuntran quels dus spazis da differenta pressiun ed i dat in current che egualisescha quests differenzas: ils turnigls. Quests turnigls na contribueschan ni al purtar ni a l'avanzar da l'aviun, ma els dovràn energia che sto vegnir prestada da l'aviun.

Ils winglets reduceschan l'influenza dals turnigls cun crear da main purtanza (da main pressiun sut l'ala) al piz da l'ala e cunquai da main differenza da pressiun. Els ston vegnir adattads tenor surfatscha da las alas e tenor spertadada da l'aviun. Ils pli auts winglets èn fin ussa quels da la Boeing 737-800 cun 2.40 meters.

In auter tric per reducir il consum da carburant è l'installaziun dad alettas purtantes ("Auftriebsklappen") vi da las alas dals aviuns. Quellas vegnan controlladas via computer. Ellas s'adatteschan al stadi da l'aviun e garanteschan in artg optimal da las alas per spargnar uschè bler carburant sco pussaivel.

#### **INSPIRAZIUN OR DA LA MAR**

Ma per perfecziunar nossa tecnica da sgular n'è l'uman betg mo s'inspirà da la natira sgulanta, mabain era da la natira en l'aua. La pel dal squagl ha ina structura da crennas fitg finas. Quellas crennas dirigian optimal-

main la direcziun dal current d'aua e possibiliteschan uschia al squagl da nudar fitg spert. Perscrutaders han creà ina folia sumeglianta a la pel dal squagl. Airbus ha utilisà questa folia (ina giada be per emprova) per ses aviun A340. Fin traïs pertschient dal carburant cherosin (quai che correspunda a ca. 2.4 tonnas per sgol sur ina lunga distanza) han pudi vegnir spargnads. Ma la dumonda suenter questa folia manca, cunquai ch'ils pretschs da cherosin èn para anc memia bass per che la lavur da surtrair ils aviuns cun la folia sa pajass.

Malgrà tut questsas ed anc bleras otras enconuschientschas or dal mund dals utschels (u pli recentamain er or dal mund dals insects) na vegnin nus probablamain anc ditg betg a cuntanscher la perfecziun da la natira. U tgi vesa già uss a sgular in uman tras l'aria cun l'eleganza maiestusa dad in'evla? U cun l'enorma movibilitad d'in sprer che chatscha sia preda tras il guaud? As imaginai, el è abel da sa volver per quasi 180° durant il sgol en l'aria! Manevras incrediblas, per las qualas nus duvrassan anc bain inqual exercizi.



# La Sutselva, la punt tranter la Surselva ed il Surmir – ha quella existì e cura, co e pertge è ella crudada?

DA CLAU SOLÈR, CUIRA

■ Mathias Kundert che ha studegià istoria, neogrecistica e filologia classica a Genevra analisescha en sia laver da licenziat cun il titel «Der Sprachwechsel im Domleschg und am Heinzenberg (19. und 20. Jahrhundert) la germanisaziun en la part dador da la Sutselva, l'uschenumnada «punt». Sco quai ch'igl è da supponer na po l'analisa betg sclerir definitiv tut las dumondas, ma ella preschenta differents arguments e forzas ch'han chaschunà la germanisaziun. En vista a l'avegnir emprova l'autur a la finala da traer ina parallela cun la situaziun linguistica en l'Engiadinauta che ha (anc) mantegnì il rumantsch fin oz, ed eruir pertge che quai è reussì.

L'emprima e pli lunga part preschenta detagliadamaín la situaziun linguistica en mintgina da las 20 vischnancas da la Mantogna e da la Tumleasca. Tant sco puissaivel vegnan descrits las differentas emprovas a partir da 1800 per fundar e manar scolas e finalmain l'introducziun da la scola publica obligatoria 1846. L'autur resguarda cun acribia tut la litteratura existenta. En la regiun descritta hai dà al cumenzament tant scolas rumantschas sco er tudestgas e la lingua è sa midada mintgatant dad in onn a l'autur. Spezialmain da gronda valita èn ils rapports dals inspecturs da scola or da l'archiv da stadi sco er correspundenzas tranter l'administraziun da scola locala e chantunala. Ils rapporti preschentan parairis autentics da l'onn d'inspecziun ed èn er in spievel da la tenuta linguistica dal temp; valita absoluta dal tudestg e malnizzaivladad dal rumantsch fin gronda stima per il rumantsch periclità e degn da tgira. Quai cun l'argument anc oz va laivel che la lingua primara, materna, sa-



Scola primara d'Almen cun scolast Peter Gees, promotur dal rumantsch en Tumleasca, enturn 1930.

MAD

ja indispensabla per emprender autres linguas.

La seconda part descriva la (cunter) reaciun al rumantsch neglegi en scola ed en la cuminanza, instradada en emprima lingua da la Lia Rumantscha suenter 1930, ina reaciun pauc sistematica e cun be pitschen sustegn local. L'autur sa fatschenta cun l'uschenumnada «acziun Augustin» 1937 e lura cun la perioda pli lunga da G. Gangale (1943–1949) ch'ha introduci in nov sutsilvan, nua ch'ins

duvrava per part il sursilvan da predi. Las grondas stentas cun novas scolettes rumantschas ed in zic rumantsch en scola n'hant dentant betg pudì mantegnair il rumantsch ch'è oz per usche dir svanì; damai fiss la punt crudada. Schegea che questa perioda è ussa bain perscutada ord differents aspects ed epochas, n'è la scola betg la culpa per la fin dal rumantsch; blers facturs hai duvrà.

L'autur preschenta tals, numnada main l'ambient geografic-linguistic, l'i-

storgia (il passà), l'economia e mobilitad, la scola ed il prestige. El sa dumonda schizunt, sche la germanisaziun na saja betg stada intenziunada per qua tras crear ina situaziun linguistica clera. Gist cun il prestige pli aut dal rumantsch en l'Engiadinauta argumentescha l'autur la situaziun pli favuraivla dal puter fin oz. Quai po esser ina part, dentant sa distinguan questas duas regiuns vaira ferm en tants auters regards ed il prestige d'ina lingua cuntegna vaira blers elements.

Mathias Kundert propona a la fin da sia laver meds e vias per mantegnair il rumantsch. Impurtant èsi d'instruir rumantsch consequent l'entir temp da scola, e quai en la furma locala per qua tras mantegnair l'ambient linguistic; daspera dovri naturalmain er ina bona instruziun tudestga. Il rumantsch sco ina part dal bilinguissem ha oz meglras schanzas, siond ch'ins sa er bain tudestg e n'è betg pli impedì e stigmatisà be cun il rumantsch, sco che quai è stà il cas en la Sutselva dal 19avel tschientaner – cun las consequenzas enconuscentas.

In argument per la digren dal rumantsch, probabel il pli impurtant, ha l'autur preschentà pitost a l'ur, numnadamain la valur e funcziun indispensabla dal tudestg gia pli baud e ch'ins stueva u vuleva ir la via la pli curta per cuntanscher il success economic. Questa necesitad e l'ideologia da be in linguatg (mamma) han impedit il rumantsch; insatge ch'ins auda anc oz.

La laver da Mathias Kundert è in'analisa detagliada, ritga, cun fantasia e scrita cler e bain e documentada fitg exact. Donn che l'autur n'ha betg preschentà ils svilups da las scolas en ina survista sinoptica per tut las 20 vischnancas; uschia manca la survista regiunala. Spezialmain meritaivel dentant sa fa l'autur cun scuoir e publitgar blers documents istorics autentics d'archivs ch'ans mussan er il spiert dal temp e las reaciuns pauc sistematicas. Uschia pleda il rapport da Gion Peider Thöni da 1951 dapli che bleras analisas posteriuras. Cun ina bibliografia, in register da numbs e materias ed intginas tabellas e fotografias finescha il cudesch.

**Mathias Kundert, Der Sprachwechsel im Domleschg und am Heinzenberg (19. und 20. Jahrhundert). Quellen und Forschungen zur Bündner Geschichte, Band 18, Cuiria: Desرتina, 194 p. 2007. 42 francs**

# L'Ucraina

Naziun complexa che brama convivenza

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**■ Il num da Tschernobil fa endament la catastrofa nucleara dals 26 d'avrigl 1986. L'explosiun d'in reactur da 1000 megawatts, bajegià da l'Uniun sovietica en quella citad ucranaisa, ha impestante vasts intschess; ils vents han purtà las radiaziuns privlusas cunzunt en la Bielorussia limitrofa. Ma «Tschernobil», num russ da citad ucranaisa, dat era perditga da passa duatschient onns da squitsch cultural russ en ina regiun annectada 1795 da l'imperi eurasiatric. Il toponim ucranais, scrit cun l'alfabet cirilic, san ins transcriver per rumantsch «Tschornobigl» (cun duas giadas «o»); el vul dir «assens» e simbolisescha la pitradad u l'amarezza.** Citads ucranaisas enconusch'ins en l'Occident per regla cun lur noms russ; pir en ils davos onns han ins derasà cartas da l'Ucraina cun toponyms indigens. Lezza è la pli populada da quellas quattordesch republicas sovieticas na russas che han sa proclamadas independentas 1991. Anc l'Atlas mundial svizzer, publitgà 1993 en traus ediziuns (per franzos, talian e tudestg) da duas chasas edituras da mezs d'instrucziun, dovrà mo noms russ per citads e flums da l'Ucraina. L'istoricher e slavist tudestg Ernst Lüdemann ha gis publitgà la terza ediziun da ses cudeschet davart lez pajais (1), nua ch'el sa dat tutta fadia da declarer l'identitat d'ina da las naziuns las pli complexas da noss continent.

## Tranter la Svezia e Constantinopel

L'Ucraina dumbra strusch 47 millioni olmas, dapli che la Spagna (44) e damain che l'Italia (59). La principala vischina da l'Ucraina, era la pli spinusa, è la Russia; da l'autra vart cunfinescha l'Ucraina cun quatter commembra pli pitschnas da l'Uniun europeana (UE), la Pologna, Rumenia, Slovacia ed Ungaria. «Schlattas slavas da l'ost stevan en l'intschess da l'Ucraina dapi il 6avel tschientaner, forsa schizunt pli baud» (p. 57). Ils Svedais duvravan la via commerciata dal flum Dnipro (per russ «Dniepr») enfin al Mar nair e Constantinopel. «Svelt èni vegnids, sco pitschna classa superiura, fundaturs e regents d'in principadi slav che ha (...) survegnì il num da Rusj» (pp. 59–60). Ses center, numnà per ucranais Chijiv e per russ Kiev, è stà chapitala da la republica sovietica ucranaisa ed è oz chapitala dal stadi. Lüdemann punctuescha: «Oz explitgeschan ils slavists ed ils istorichers da l'Europa da l'ost ch'ins na duess beg duvrar ils noms da 'Russia' e 'russ' per il temp dal Rusj da Chijiv. La munitada politica d'in tal diever è evidenta; sch'ins numna Chijiv 'la mamma da las citads russas', lur astga mintga stadi russ, pia era davent da Moscou, revenditgar l'Ucraina en num d'in dretg istoric (...). En il 19avel tschientaner ha l'istoriografia imperiala russa (...) svalità il pievel ucranais (...) sco in fragment ch'influenzas estras hajan zavrà dal 'grond pievel russ', ed il linguatg ucranais sco in uschedig dialect puril dal russ» (pp. 57–58). A la fin dal 10avel tschientaner ha il princi da Chijiv, Volodimir il grond († 1015, per nordic «Valdemar», per russ «Vladimir»), maridà ina princessa imperiala da Constantinopel, survegnì il batten e derasà il cristianism oriental; el vala oz sco sontg.

## La Galizia guarda encunter vest

Enturn 1200 ha prinzi Roman († 1234) ertà vasts territoris en l'Ucraina e la Bielorussia; il center da ses possess, en l'Ucraina, era il curs sura dal flum Dnister (per rumen «Nistrul») a nordost da las Carpatas, cun la citad da Halitsch che ha dà ses num a la Galizia. 1240 han ils Mongols destrù il stadi da Chijiv. Daniel († 1264), figl da Roman, ha duvrà onns per racoglier ils intschess da ses bab. «El ha stabili relaziuns cordialas cun la Pologna e l'Ungaria; lur ha'l supplitgà papa In-

nocent IV d'al gidar ad arranschar ina cruschada slava cunter ils Mongols. Daniel ha exprimì sia prontadad da suttemetter ses territoris, per la paja, a la giurisdicziun ecclesiastica da Roma. Uschia hal tutgà in tema ch'è lur adina puspè vegni relevant en il svilup da Galizia, numnadamaain las relaziuns dals Ucrainas dal vest cun la baselgia da Roma. Per dar curaschi a Daniel, l'ha il papa tramess ina curuna roiala. 1253 (...) ha ses mess encurunà Daniel» (2). 1340 è mort il davo retg da Galizia. Ses possess han survegnì la Lituania e Pologna. La Lituania possedeva la Bielorussia ed ina gronda part da l'Ucraina cun Chijiv. Ella ha respectà il cristianism oriental da ses subdits slavs. «Il principadi plurietnic da Lituania cum-pigliava pli u main ils intschess actuals da Lituania, Bielorussia, l'Ucraina e sdrimas russas da cunfin (...). Dal 14avel al 17avel tschientaner duvrava'l (...) il bieloruss da lezza giada. La principala cumpilazion giuridica lituana, quella da Vilnius (1566 e 1588), francava schizunt il diever dal bieloruss sco lingua uffizial dal reginam (...). 1696 ha la dieta da Varsovia scumandà d'al duvrar en l'administrazion publica e la legislaziun da Lituania» (3). Sche co Varsovia? Lüdemann: «L'Uniun da Lublin 1569 tranter la Pologna e Lituania ha tschentà tutt intschess ucranais su administraziun polaca (...). Magnats polacs, u tals che vivevan sco Polacs, dominavan purs fidaivelis a lur cristianism oriental ed a lur linguatg [ucranais] (...). Ins impeditiva la construzion da baselgias ortodoxas e da seminaris da spirituals ortodox (...). Il conflict social è vegni spert etnico» (p. 62). 1595 èn plis uestegs ortodoxs vegnids catolics; a lezzas diocesas «ha Roma confermà ina gronda part da lur ritus e schizunt il dretg d'ordinar umens maridads» (p. 193). Uschia è naschida la baselgia «unida» da l'Ucraina.

## Ils cosacs sco cuntrapais popular

Ma la guerra constanta cunter il reginam tatar (tirc) da Crim, vasal da l'imperi osman, ha rinforzà l'identitat ucranaisa. «En l'Ucraina dal sid han ins chalà d'avdar ina zona lada da steppas (...) nua che la natira purscheva in ritg butin, sco chavals selvadis, selvaschina da tutta sort, peschs, mel e tschairo d'avieuls, fols da castor. Umens ord vitgs e citads (...) bajegià van chamonas en la steppa, semnavan graun e sa deditgavan a l'apicultura. I gievan adina cun buis, artgs e sabels (...). Ins è svelt vegni adaquelle da duvrar il pled tatar 'cosac' ('guerrier, gardist') [tirc modern 'kazak', G. S.-C.] per inditgar quels umens libers e giagliards (...). Ils cosacs ucranais duvravan las metodas dals Tatars per als cumbatter. I attagayan vitgs tatars e faschevan sezs butin. Nobels surpiglionvan la direcziun e l'organisaziun da las cumianzas guerrillas dals cosacs (...). I stevan l'emprim sut la suveranitat fitg ligera da Pologna, s'administrond per gronda part sezs, en zonas da cunfin ch'ins na saveva oramai betg controllar e nua ch'ils cosacs han sviluppà ina sort democrazia. Lur radunanza plenara elegeva il parsura sco cumendant e derschader suprem ch'ins saveva revocar (...). L'armada dals cosacs recrutava ord mintga sort pievel; (...) l'unica cundizion d'admissiun era la confessiun cristiana ortodoxa. Retscher-tgas linguisticas han mussà che lezza maschaida etnica è vegnida svelt ucranaisa. Cun l'ir dal temp en ils cosacs vegnids mulestus per lur signurs polacs, e quai per motivs socials e civics. La zona da cunfin encounter ils Tatars era per uschè da dir l'Orient selvadi da la republica aristocratica polaca e lituana. Tgi ch'arrivava là e vegniva acceptà dals cosacs era seguir da na vegnir sclav (...). Mintgin era liber sco guerrier, chatschader, pestgader, allevatur da muvel u pur. Dalonder l'affluenza constanta da sclavs fugitivs tar ils cosacs (...). Da l'autra vart han ils administraturs nobels e cumandants militars chapì svelt la relevanza dals cosacs per la defensiun en-

cunter il privel tatar. La curuna als ha sur-pigliads sco schuldads» (pp. 64–65 e 67). Ma ils conflicts socials e religius èn vegnids adina pli critics. Ils cosacs han sa rebellads 1648 encounter la curuna e cuntanschì 1649 en emprim success, annullà dentant 1651 d'ina victoria polaca. Lur hani tschertgà e chattà 1653 l'agid dal zar da Moscou sco protectur da la baselgia orientala. 1654 ha ina radunanza cosaca engirà fidaivaldad al zar.

## Subdits dal zar u da la zara

«Nus, grond suveran per grazia da Dieu, zar e prinzi Alexi, figl da Mitgel, monarc da l'entir Rusj» (4): Uschia entschaiva la respostà dal zar a la petiziun dals cosacs. Lur parsura ed il retg polac eran elegids; il zar ereditari valeva sco defensur da la creta apostolica, ertavel e successur dals imperaturs da Constantinopel, ed avevà sur-piglià plîras nodas dals suverans mongols medievales, tant pli che l'imperi russ tan-scheva già fin a l'Ocean pacific. Ils cosacs eran pia ids da padella en fieu. 1686 ha la Russia annectà la riva sanestra dal Dnipro e la citad da Chijiv e puttamest l'archuvestg da questa citad al patriarc da Moscou. Lüdemann: «Suenter la disfatga epocala dals Svedais e dals cosacs ucranais a Poltava 1709 han ins nivellà dramatica-innais il vanz da l'autonomia ucranaisa ed assimilà sias atgnadads al rest da l'imperi. Ils parsuras dals cosacs èn vegnids degradads a gidaners dal zar. En tuttas dome-nas relevantas da la vita publica han ins prendi mesiras da russificaziun, (...) tschessentond il linguatg, ils usits e privi-legis dals Ucranais (...). Chatrina II ha abolì tuttafatg l'uffizi dal parsura dals cosacs e surdà l'administrazion a guvernatura provinzials (...). Ins ha introduci la sclavia dals purs, la quala n'era betg usitada en l'Ucraina (...). A medem temp han ins snegà tuttafatg l'atgnadad etnica dals Ucranais; cunzunt ils zars e lur funcziunaris discreditan il linguatg ucranais, al numnond in dialect dal russ» (p. 71). Tar las partiziuns da Pologna 1793 e 1796 ha Chatrina annectà ina gronda part da la ri-via sanestra dal Dnipro.

## Renaschientscha aifer dus imperis

Ils Ucranais, sco plis auters pievels da l'Europa, han gi' lur renaschientscha en l'emprim mesadad dal 19avel tschientaner. Lur grond poet, in sclav liberà, è stà Taras Hrihorovitsch Schevchenko (1814–1861). «El ha collia il moviment cultural cun finamiras politicas. El fascheva part da la fraternitat clandestina 'Ciril e Metod' che bramava la fin da l'imperi dals zars ed in Ucraina libra en ina confederaziun cun la Russia ed auters stadii slavs. En sia poesia 'Testament' ha'l appellà a ses cumpatriots da sa rebellare e sfat-gar lur chadainas. Svelt è'l vegni ordvart popular en tut l'Ucraina (...). 1863 e pus-pè 1876 ha la regenza imperiala scuman-dà da scriver ucranais» (pp. 72–73). La situaziun era bler pli favuraivla en Galizia, annectada 1795 da l'Austria, nua ch'is spirituals da la baselgia unida manavan il moviment linguistic e cultural. Suenter la reforma constituzionala galiziana da 1868 è il linguatg ucranais vegni uffizial sper il polac, l'instrucziun primara ucranaisa è sa sviluppada, ins ha fundà in gimnasi ucranais ed institui preleciuns ucranaisas a l'universitat. Anc pli favuraivla era la situaziun en Bucovina, conquistada 1775 da l'Austria sin l'imperi osman; la dum-baziun da 1910 ha palesà 38,4% avdants da linguatg ucranais, 34,4% da linguatg rumen e 21,2% germanofons.

## L'ierta da l'Austria plurilingua

En Bucovina e Galizia èn naschids e cre-schids si blers auturs germanofons; ils pli eran gidieus ch'avevan emprendi tgunsch il linguatg da Vienna perquai che lur «jidi-disch» sa basava sin il tudestg medieval. Oz enconuschaina cunzunt ils romans e raquints da Joseph Roth (1894–1939) e las poesias da Paul Celan (1920–1970),

ma ins n'astga betg emblidar ils essais ori-ginals da Salcia Landmann, che viveva a S. Gagl, e quels da Manès Sperber, che ha survegnì 1983 il Premi da la pasch dals librari tudestgs. 1875 ha l'Austria comme-morà l'annexion da 1775 inaugurond in universitat da linguatg tudestg a Czernowitz (oz Tschernivzi), chapitala da Bucovina. En lezza citad è naschì il scriptur Gregor von Rezzori (1914–1998), mort en sia patria elegida toscana; da la Bucovina da sia infanzia hal scrit: «Jau aveva gu-gent quel pajais e sia bellezza, sia vastadad ed originalidad, sco era ses pievel varìa cu in mez tozzel etnias, confessiuns e linguatgs» (5). En il 19avel tschientaner e fin a 1914 ha sa sviluppada ina diaspora tu-destga en l'Ucraina dal sid e dal nordvest; durant la seguda guerra mondiala è la vegnida translocada a Germania u depor-tada da l'Uniun sovietica. Oz vivan var 33 000 germanofons en l'Ucraina.

## Da Stalin a Gorbatschov

L'imperi russ è i 1917 en muschna, ma in Ucraina independenta ha savì exister mo dus onns (1918–1920). 1922–1991 è l'Uniun sovietica (US) stada l'ertavla dals zars per ina gronda part da lur intschess; la seguda guerra mondiala ha schizunt procurà a Moscou intschess an-truras austriacas e ungarias cun popula-zions ucranais. Il dictator Josif Dschugashvili «Stalin» (1879–1953) ha decle-rà ils purs independents ed ils «naziun-alissembs locals» sco inimis principals dal communissem. Lüdemann: «[Moscou] ha fatgà sistematicamurir da fom var 6–7 millioni purs ucranais a moda snauiva. Truppas tschinclavan vitgs en-tirs e sequestravan tut il graun. Ins schlup-pettava immediat sco 'sabotader' tgi che leva dustar la fom sin cultira (...). A medem temp embartgav'ins graun ucranais vers l'est (...). L'intelligenzia ucranaisa, per gronda part loiala envers la politica sovietica, (...) è stata l'unfrenda da 'pu-nificaziuns' snauivas» (pp. 186–187). L'Ucraina vul pratitgar ina cultura da convivenza, en cun-trast cun la violenza adina pli averta che regia en Russia pervi da la guerra en Tsche-tschenia – ina Russia naziunista e mili-tarista che pudess vegnir fascista sch'il euros dal petroli chalassan da fluir.

1) Ernst Lüdemann. *Ukraine. Terza ediziun, tuttafatg elavurada da nov.* Minca (C. H. Beck, ISBN-10: 3 406 54068 6) 2006.

2) Orest Subtelny. *Ukraine: A History.* Terza ediziun. Toronto (University of Toronto Press, ISBN 0-8020-8390-0) 2000, p. 62.

3) Hermann Bieder en: Peter Rehder (ed.), *Einführung in die slavischen Sprachen.* Quarta ediziun repassada. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 3-534-13467-0) 2003, p. 123.

4) Cità en: Andreas Kappeler, *Kleine Geschichte der Ukraine. Segunda ediziun actualizada.* Minca (C. H. Beck, ISBN3 406 459714) 2000, p. 65.

5) Cità en: Ortfried Kotzian, *Die Umsiedler. Minca (Langen Müller, ISBN 3-7844-2860-6) 2005,* p. 197.

## Bilinguitad derasada

Tenor la dumbraziun da 2001 vivan en l'Ucraina 77,8 Ucranais e 17,3 Russ, ma 10% da la populaziun sa definescha ucranaisa da linguatg russ. A la convivenza dals dus linguatgs deditgescha Lüdemann pa-ginas instructivas: «Russ vivan cumpacts en Crim (60% da la populaziun) ed en l'Ucraina da l'ost, nua ch'i furman tranter

# Da surengiu – in mund magnific?

Fotografias che fascineschan e chaschunan perplexadad

■ (anr/vi) Ins less savair sguar sco ils utschels, sch'ins vesa fotografias da Yann Arthus-Bertrand. 120 da ses maletgs èn da preschent exponids en il parc dal musem naziunal a Turitg. L'exposiziun sa numna «Die Erde von oben». «Per quests 120 magnifics maletgs en format grond rendi da manchentar in tren a la staziun principala a Turitg», scriva il «Tages-Anzeiger». Durant ina pausa da viadi a la staziun èn ins spert sur via vi en il museum. L'entrada è gratuita, e las portas èn avertas gia la damaun marvegl enfin la saira suenter las 20.00.

Las colurs giaglias dals maletgs fan l'emprim endament la pictura moderna. Sin tavlas da bunamain dus meters lunghessa ves'ins structuras e furmas sco sin maletgs abstracts. Ma vi dals detagls percorschan ins lura, ch'i sa tracta da fotografias fatgas ord in eroplano u ord in helicopter.

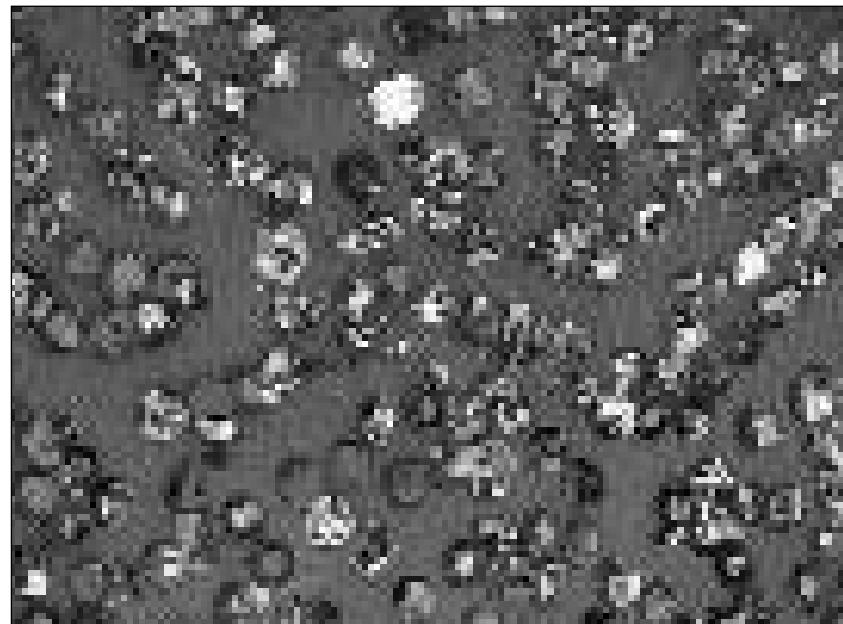
## Pitschen carstgaun

Da lunsch èsi in maletg en in bellezza tun cler blau cun pitschens tatgels. Sch'ins vegin intgins pass pli datiers, vesan ins ch'igl è betg sulet tatgels che sa perdan en il blau. Igl è chaus che sa nodan en la «Laguna blaua» sper Grindavik ad Island. La laguna vegin emplenida cun aua chauda restanta dad ina ovra geotermica.

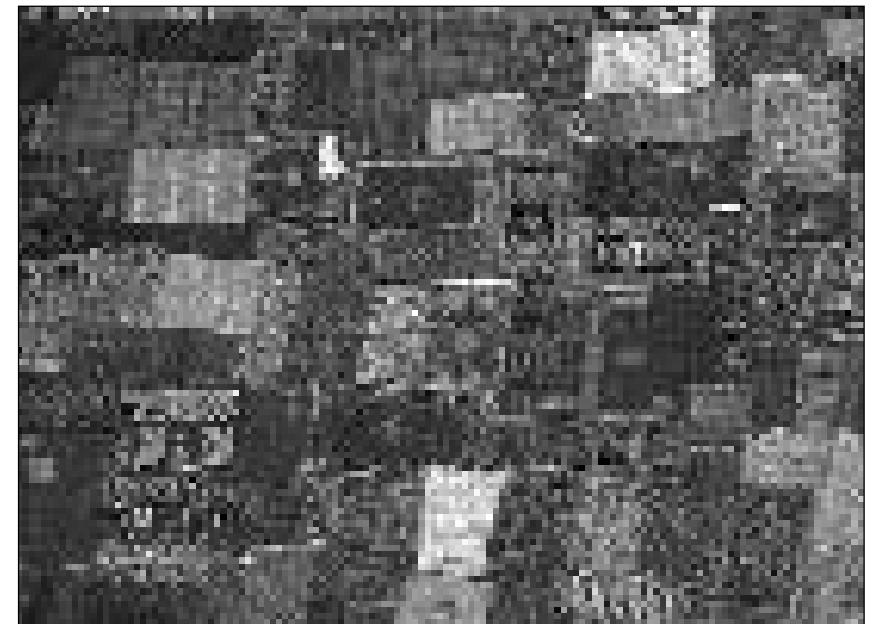
Sin blers maletgs che Arthus-Bertrand ha fatg ord l'aria, chattan ins ils carstgauns pír, cura ch'ins ha contemplà in mument las structuras. Tutténina vesa ins en in desiert da culms da glatsch, ina pitschna siluetta che viagescha tras la naiv. Era sin il bazar da teppis a Marocco crodan l'emprimbe ils differents musters en egl. Pir cun la segunda egliada remartgan ins la figura alva che sa movea sur la mar da teppis.

## Chanuns

Las structuras fascinantas sin las fotografias fan l'emprim ina giada surstar il contemplader. L'exposiziun porscha dentant dapli che la surfatscha magni-



Lavandarias ad Abidjan a la Costa d'ivur (Elfenbeinküste): Il resti vegn lavà en pneus d'autos en il flum.



Fiera da tarpuns marocans a Marrakech.

FOTOS MAD

fica da quest mund. La fascinaziun fa numinadamaain mirveglia.

Tar mintga maletg ha il fotograf era scrit in text. El explitgescha la vita da carstgaun en differentas cuntradas. Adina puspè vegn era avisà sin la sensibladad da sistems ecologics u era mussà la destrucziun da cuntradas.

Tar intgins maletgs realisesch'ins pirte che vegn mussà, sch'ins ha legì il text. Ina fotografia mussa p. ex. structuras brinas che regordan ad in vitg en in desiert. Ma lura stat scrit sper la fotografia ch'i sa tracta d'in «santeri» da chanuns en il desiert ad Irak. In'altra fotografia mussa las pli bellas colurs che culan ina en l'autra. En la legenda vegn ins sisura ch'i sa tracta d'in lieu d'explozziun d'uran en ina regiun da l'Australia che fiss en sasez reservada als Aborigenes.

## Gratuit per scolas

Damai che l'exposiziun è en il liber pon ins bain visitar ella cun uffants da tuttas vegliadetgnas. L'entrada è libra damai che l'exposiziun vegn sponsorizada da la banca Lombard Odier & Cie. Classas

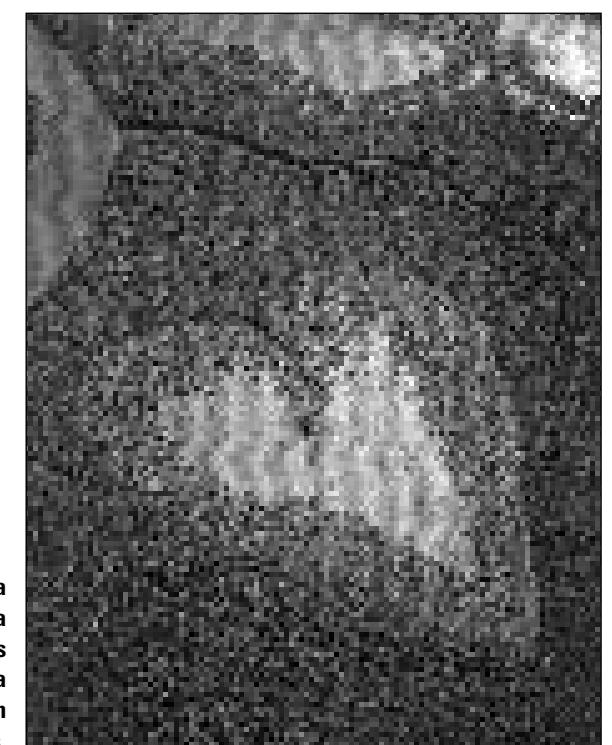
da scola èn bainvegnidas. Sin giavisch survegnan scolas era in guid. Ina carta mondiala gigantica ch'e rasada giun

## Il fotograf e ses intents

Durant 10 onns ha Yann Arthus-Bertrand fatg 100'000 fotografias ord l'aria. Igl è maletgs da 76 pajais sin tuts continents. Per far las fotografias è Arthus-Bertrand sgulà var 3000 uras. Era sche ses maletgs sumeglian ovras artisticas na sa senta il fotograf betg sco artist. El less plitost concepir in inventari e mussar co il mund sa preschenta oz. Sias fotografias duain dar perdita da la vita d'ozildi. Cun l'estetica da ses maletgs sveglia Arthus-Bertrand tar la gieud mirveglia per autres culturas e cuntradas. Uschia po il fotograf era adina fa attent sin la periclitaziun da l'ambient e da la natira en pajais lontans.

plaun en il parc, indigescha ils differents lieus che Yann Arthus-Bertrand ha fotografata.

«Die Welt von oben» è averta enfin ils 24 da zercladur mintgamai da las 6.30 enfin las 20.30.



«Cor da Voh», Nova Caledonia: Guauds da mangroves èn sensibels e piteschan tras la surexplotaziun dals carstgauns.

# La pictura da l'epoca premoderna e moderna

Sisavel volum da la collezioni «ARS HELVETICA – Art e cultura visuala en Svizra»

■ En occasiun dal 700avel anniversari da la confederaziun l'onn 1991 han la Fundaziun svizra per la cultura Pro Helvetia e l'Uffizi federal da la cultura edì la collezioni «Ars Helvetica». En dudesch toms da mintgamai radund 250 paginas vegn mussà, illustrà e declarà l'art svizzer. Ils singuls volums sa drizzan ad amaturs d'art da tut gener: a persunas che s'interessan per l'architectura, per l'art artisanal u per la pictura.

Tgi che vul s'infumar pli profund davart stils e tendenzas u davart singuls artists, chattà infurmazions utilas en quest'ovra da consultaziun cumplessiva. Il sisavel tom scrit dad Oskar Bätschmann è deditgà a la pictura da l'epoca premoderna e moderna davent da la Refurmaziun fin a la fin da la Segunda guerra mondiala. Il cudesch se fatschenta cun las suautandas tematicas: pictura per incumbensa; la proscripziun da l'art tras la Refurmaziun; la producziun d'art artisanala; internaziunalismos trantel il 1550 ed il 1750; midadas dal clima suenter il 1750; il public d'art en Svizra; problems artistics; guerras mundiales e leur effect sin la producziun artistica.

 chattà.ch  
Tgi che vul s'infumar pli profund davart stils e tendenzas u davart singuls artists, chattà infurmazions utilas en quest'ovra da consultaziun cumplessiva. Il sisavel tom scrit dad Oskar Bätschmann è deditgà a la pictura da l'epoca premoderna e moderna davent da la Refurmaziun fin a la fin da la Segunda guerra mondiala. Il cudesch se fatschenta cun las suautandas tematicas: pictura per incumbensa; la proscripziun da l'art tras la Refurmaziun; la producziun d'art artisanala; internaziunalismos trantel il 1550 ed il 1750; midadas dal clima suenter il 1750; il public d'art en Svizra; problems artistics; guerras mundiales e leur effect sin la producziun artistica.

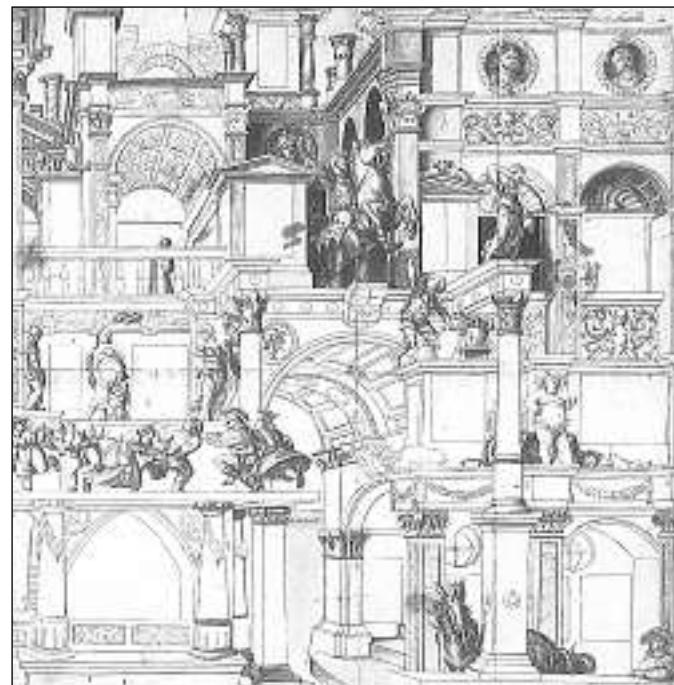


Andrea Mantegna (sura) e Hans Holbein junior (sot): «Triumf da Cesár».

## Pictura per incumbensa, munds fantastics e critica sociala

L'onn 1517 aveva Jakob von Hertenstein, representant da la citad da Lucerna ed um da gronda facultad, incumbensà Hans Holbein senior, il pli renomà pictur da la Germania dal sid, d'ornar sia nova chasa. Per quella gronda l'uvra ha Holbein tratg natiers er ses figl pli giuven Hans junior ed al ha surlaschà la pictura da la fatschada. La fatschada da la chasa Hertenstein preschentava ina copia dal «Cortegi triunfal da Cesár» dal renumà pictur talian Andrea Mantegna che lez aveva stgaffi per ils marches da Mantova. La cumparegliazion da sia chasa cun la curt nobla e la tematica dal triunf-Hertenstein aveva cumbattit cun ses bab en las guerras burgognaisas – vegnan ad avair incitò il president da la cità da Lucerna da laschar copiar vi da sia chasa ina tal'ovra.

Cuntrari a Holbein junior che conuscheva era l'art talian, èn ses contemporans restads orientads vers il nord ed il nordost, quai cun ina excepziun: Il pictur bernais Niklaus Manuel ha stgaffi in'unica ovra italianisanta per l'altar grond da la baselgia da Berna che mussa il siemi dal papa Innocens III. Cumpareglia cun lur contemporans avevan Hol-



Due giadas Hans Holbein junior: La Nossadonna da Solothurn (1522) e la fatschada dal «Haus zum Tanz» a Basilea (1520-1522).

bein e Manuel in vast orizont sa laschond inspirar er dals artists dal sid. Ils empustaders da lur ovras pon avair già a schlargiar lur conuschienschas da la pictura europeica.

Sper in orizont pli vast tar artists ed empustaders sa mussa en quella perioda anc in segund fenomen: il gust ed il plaschiar d'inventar. Las ovras represchentan spassegjadas libras en il mund da l'imaginaziun. Uschia realisescha Holbein junior sper il maletg razional «Nossadonna da Solothurn» in l'invenziun architectonica tuttafatg bizarra vi da la fatschada da la chasa «Zum Tanz». Ins po bain identifitgar las singulas componentas sco las pitgas, colonnas, architrav, culmainas, medailons ed auter. Lur composiziun nunpussaivla demonstrescha dentant er in siemi architectonic che sa lascha realisar mo en la pictura. Il plaschiar d'inventar libramain, la producziun da monsters comics ed il spiert umoristic, tut quai è stà andetgamain a fin enturn il 1530 ed è restà bandischà or da la regiun al nord da las Alps fin vers la fin dal 18avel tschientaner.

En il 16avel tschientaner vegnivan dentant era creads dissegns che cuntengian ina critica sociala. Ils maletgs che mussan visiuns sgarschaivlas dal mund e motifs plain crudaivladad, sco per exemplu quels dal pictur Urs Graf, vegnivan malencllets per in lung temp. Ussa realisesch'ins però che questi dissegns fan part d'in moviment per la pasch che ha cumenzà cun Erasmus e ch'è vegni promovì dals refurmaturi: La guerra vegni condemnada radicalmain sco activitat absurd, betg giustificabla.



Urs Graf «Il lieu da la furtga», 1512.

## Reformaziun ed odi vers ils maletgs religius

Cun la Refurmaziun èn ils maletgs religius vegnids bandischads da las baselgias, l'onn 1524 a Turitg, il 1528 ed il 1529 a Berna e Basilea ed en ils onns sessanta er en Svizra romanda.

L'onn 1527 ha il pictur Niklaus Manuel, en il fratemps chastellan bernais ad Erlach, disegnà ina scena cun la destruciun da las figuras ereticas ed obscuras da las divinitatis Baal ed Aschera en in tempel a Gerusalem. Ses maletg dat in'idea co che las autoritads refurmadas

s'imaginavan ina rumida ordinada da las baselgias catolicas.

Cun tge motivs er'ins cunter ils maletgs en baselgias? La veneraziun dals maletgs, l'idolatria, eran per l'umanist Erasmus «narradads pietus» ch'el ha descrit en sia ovra «Lob der Torheit». Persunas

L'Emprima guerra mondiala ha tutgà l'entira pictura en Svizra. Lioms multifars, che avevan possibilità forsa per l'emprima giada in barat cultural activ, èn vegnids tagliads. Ma era già avant l'Emprima guerra mondiala devi tendenzas d'opposiziun cunter l'avertura culturala. Quellas



Niklaus Manuel Deutsch «Il retg Josias I scha destruir ils idols pajau», 1527.

bainstantas sa laschavan purtretar sper sontgs ed illustravan uschè a medem temp lur amur per l'art e lur pietusadat. Las donaziuns da tals maletgs e da figurias a baselgias chaschunava suenter era gronds custs: ellas impligavan in servetsch constant cun messas, donaziuns votivas e chandailas per ils donaturs. Tut il cult vegniva finanzià tras donaziuns e tschais da la populaziun, ils uschenumnads «Wachszehnten».

Ils refurmaturi e las autoritads refurmadas avevan pruvà da tegnair en frain l'odi crescent vers ils maletgs religius. Ils han dentant fatg il sbagl da tractar la duma da los maletgs en moda teologica, malgrà ch'ella era colliada da l'entschatta ennà cun il problem social da la povradad.

Las agressiuns dals lieus refurmads cunter ils maletgs sa drizzavan mo cunter ovras religiusas. Autras spartas figurativas na parevan betg d'esser pertutgadas da las bandischadas. Cun las ovras religiusas è dentant à a perder il pli importunt sectur d'empustaziuns e blers artists han stù midar mastergn u acceptar empustaziuns dals catolics sut l'egliada critica da las autoritads.

## Art per la naziun ed art degenerà

Pir enturn il 1750, cun l'Illuminism, han ins smess da considerar l'art sco in luxus ed in privel per la moralità. Il cuntrari è risultada l'ipotesa da la correlaziun trantel la libertad politica e la flurizioni da l'art. Uschia aveva mintga artist l'incumbensa patriotica da stgaffir art per la naziun. El sa sentiva oblià da far resortir l'autonomia culturala e d'augmentar la reputaziun da sia patria cun la tscherna d'ina tematica e d'in stil adequat.

## Problematica da l'art dal 20avel tschientaner

Suenter la culminaziun da la fasa da producziun da l'art per la naziun a l'entschatta dal 20avel tschientaner ed en il temp tranter las duas guerras mundiales pari sco sche la pictura ed ils auters secturs artistics avessan stù vegnir liberads anc ina giada, berg dal spretsch, ma dal diever per in'identitat naziunala.

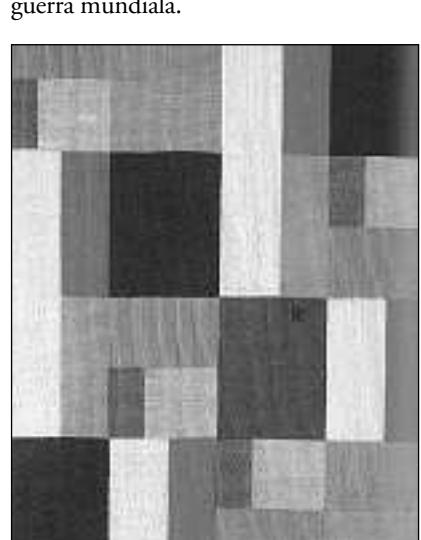
En la pictura dal 20avel tschientaner pon ins constatar in interessant contrast: D'ina vart stattan la basa raziunala da l'art, la perscrutaziun da las proceduras e dals elements, sco era la scola. Da tschella vart stat la personalisaziun e l'isolaziun radicala da la lavour artistica, accumpagnada da la mistificaziun da l'artist e dals products artistics. Emprovas da surmuntar quest contrast èn restadas senza grond success; la recluziun en il 20avel tschientaner survegn ina dimensiun che tanscha sur la situaziun individuala d'in pajais e sur las constellaziuni politicas ora. Questa dimensiun pli vasta è visibla en ils maletgs dad Alberto Giacometti: l'artist ha bain modellà sper persunas serradas en er da quellas prontas per partit, ma el ha maleggià mo praschuniers – praschuniers dal giatter da lingias en il spazi e da la surfscha da la taila.



Karl Walser «Pievel da pasturs II», 1939.

forzas cumbattevan per exemplu las activitats da la grupper d'artists «Der Moderne Bund» fundada da Hans Arp, Walter Helbig ed Oscar Lüthy, che exponiva sper ovras dals agens commembbers era picturas dals commembbers da l'associazion «Der Blaue Reiter» da Münch, sco Wassily Kandinsky u Paul Klee. Trantel las duas guerras èstì stà pussaiva da mitigiar in pau l'isolaziun da la pictura, almain fin il 1933.

Da l'autra vart era la Svizra durant omadus guerras mundiales in pajais d'exil che garantiva ina tscherta segrezzza persunala sut las cundiziuns dictadas da la polizia dals esters. Trantel il 1915 ed il 1920 eran Turitg e Geneva lieus nua ch'ina scena da protagonisti artistics è sa sviluppa: Entant che a Paris ed a New York è vegnida inventada l'«anti-art» è naschì a Turitg il moviment artistic «Dada». Dal dadassem èn partids impuls en direcciu da l'art constructiv, damai da medis figuratifs simpels e da proceduras razionalas. Quel svilup è vegni franà da la Segunda guerra mondiala.



Hans Arp e Sophie Taeuber «Composiziun vertical-orizzontal», 1916.



Cuverta da l'ovra «La pictura da l'epoca moderna».

## La pictura da l'epoca moderna

- Las incumbensas da la pictura 1550–1530
- La proscripziun da l'art
- La producziun d'art artisanala
- Internaziunalismos 1550–1750
- Midadas dal clima suenter il 1750
- Il public d'art en Svizra
- Problems artistics
- Reclusiuns 1914–1945
- Appendix: cudeschs per emprender a disegnar, manuals d'art

## La preschentaziun:

Oskar Bätschmann. La pictura da l'epoca moderna (Ars Helvetica, Art e cultura visuala en Svizra, tom VI). Mustér 1989.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=964  
www.chatta.ch

# Madrignas dattan adina en ils latschs

La societad ha in schlet maletg da la madrina

■ (ann/vi) «**Madrina**» u «**madrastra**» èn ils pleuds rumantschs per «**Stiefmutter**». Gia il sun dals pleuds trade-scha: La reputaziun da la madrina è schleta. Dasperas surpiglia ella gronda responsabladad. In nov cudesch «**Gute böse Stiefmutter**» fa frunt al schlet maletg che la societad ha da la madrina. L'autura Karin Frei è sezza mamma e madrina. Ella purtretescha en ses cudesch set madrignas. Ina da questas dunnas ha maridà in um cun quatter uffants. Avant l'altar ha ella engirà a sasezza: «Jau na vi mai avair agens uffants, uschiglio avess jau forsa pli gugent ils agens ch'ils figliasters.» In'altra dunna raquinta d'in perchasa cun otg uffants: Trais agens da l'emprima letg, traiss da l'um ed anc dus uffants communabels. Ella sa regorda da muments che las larmas èn siglidias cura ch'ella na vesiva betg pli sur ils mantuns da resti tschuf ora.

## La perfidat dals pregiudizis

«Ad ina madrina na perdunan ins betg, sch'ella disdescha», declera ina dunna. Sch'ina madrina fa sbags conferma ella tut ils pregiudizis da la societad. Perquai emprovan bleras madrignas l'emprim d'esser «super-mamas»: fitg charas e perfetgas. Sch'ina madrina savila cun il fegliaster u la fegliastra, ha ella schleta cunscienza e sa dumonda, «reagiss jau tuttina, sch'i fiss mes agen uffant».

La schleta cunscienza è ina da las pli profundas traplas en la vita da madrignas. Il dilemma è perfid: Sch'ina madrina è severa, lura correspunda ella exact al maletg da la nauscha madrina ord las istorgias da Grimm. Ma sch'ina madrina è memia chara cun ils figliasters, daventan ils uffants pupragnads e maleducads. Ed era en quest cas ha la societad puspè in mussament «dapli»che las madrignas na valan nagut.

## Agid da psicologs

Bunamain tuttas madrignas raquintan ch'ellas hajan duvrà agid d'ordaifer. Cun



In nov cudesch «**Gute böse Stiefmutter**» fa frunt al schlet maletg che la societad ha da la madrina.

FOTO C. CADRUVI

accompagnament psicologic han elllas plaunsieu emprendì ch'ellas dastgan far sbags e ch'ins dastga era esser vilà sin in figliaster, pertge era mammas èn viladas e fan sbags.

Ma la schleta cunscienza ed ils pregiudizis n'en betg ils sulets latschs en la vita d'ina madrina. Las charplinas ch'absorbeschan blef'energia èn las sa scagnadas cun las ex-partenarias da l'um – pia cun las «vairas mammas». Be ina suletta madrina raquinta ch'ella haja gi

ina buna relaziun cun la mamma da ses figliaster. Lezza mamma aveva da bell'entschatta ditg ch'ella na veglia betg salvar l'uffant perquai ch'ella saja surdumandada cun l'educaziun.

Las autras madrignas descrivan cumbats brutals, sche la ex-partenaria veginer intgins onns sin l'idea ch'ella less tuttenina il dretg da tgira.

Diras situaziuns datti era, sch'ils uffants vegnan stigads si. Ina da las madrignas di en quel connex: «Jau er la

mamma da luverdis» e l'autra quella da dumengias nua ch'el survegniva adina tschigulatta.

## Buns muments

En talas situaziuns pon era uffants esser giavelets. «Tobias aveva simplamain in temp la tendenza da disfamar mai tar glieud che n'enconuscheva betg mai», di ina madrina che ha gè ditg da morder fin che la situaziun en famiglia è sa normalisada.

Ma las madrignas raquintan era da buns muments, gist la madrina da Tobias: Cura ch'ella ha stùi ir en spital per schar operar il dies ha il figliaster ditg: «Sas, ti na stos betg far quitads. Ti has adina guardà da mai, uss guard jau da tai.» Suenter ch'ella è veginida relaschada dal spital ha ella stùi star sis emnas enta letg, ed il mat da 14 onns ha purtà min-tga damaun avant ch'ir a scola il te al letg a la madrina.

## Ed ils padrasters?

Il cudesch è ideal per dunnas ch'en sez-zas madrignas e che lessan intervegnir co autres dumognan questa sfida. El cuntegna ina glista da cusesgs pratics e descriva en ina part pli teoretica las dificultads dal status «madrina».

Ma era a lecturs nunpertutgads pon ins cusesgilar il cudesch. Ils set portrets èn scrits a moda viva, ed ins po immediat s'imaginar las gritas ed ils plaschairs da las madrignas. E suenter la lectura dal cudesch tuna il pled «madrina» tuttenina betg pli uschè git e malsimpatic.

I fiss plinavant er interessant da leger in cudesch equivalent davart ils padrasters (Stiefvater). En nossa societad datti numnadomain dapli padrasters che madrignas. Els han segir era da sbatter cun problems e pregiudizis ch'en dentant in pau auters, damai ch'ils padrasters han pli gronda distanza tar ils uffants che las madrignas.

**Karin Frei:** «**Gute böse Stiefmutter**». Chasa editura Limmat. 190 paginas. 36 francs. Turitg 2005. ISBN 3-85791-479-3.

# Bernard da Clairvaux (1090–1153)

Teolog, fundatur d'abazias, padrin dals templiers

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**■ Avant gist 850 onns, ils 20 d'avust 1153, en la claustra da Clairvaux, tranter Basilea e Paris, è mort avat Bernard enamez ses mungs. Sia persunabilitat n'ha betg dominà l'Occident be durant sia vita, mabain durant l'entir 12avel tschientaner, tras il stausch decisiv ch'el ha dà a dus uredens monastics novs, quel da Cîteaux (fundà 1098 en Burgogna) e quel dals templiers.** Ses «Laud da Maria» ha influenzà la religiusadat da generaziuns. Cun la conduita ascetica da sia vita fascinava'l singuls e fullas; sia forza persvasiva duvravàl per promover il spendrament dals carstgauns sco ch'el l'enclegeva. El cussegliava ed influenzava monarcos sco retg Curò III da Germania (†1152), papa Eugen III (Bernardo Paganelli, †1153) e retg Ludivic VII da Frantscha (†1180). Per nus, Europeans da l'entschatta dal 21avel secul, sveglia sia ducrina sentiments cuntradictoris. D'ina vart surpiglia e sviluppa Bernard la norma: «T'enconuscha tatez!», valaivla oz sco en il temp da Socrates (470–399 a. Cr.). Ma l'avat da Clairvaux ha era giustifitgà e propagà la «guerra sontga» en ina moda che nus, uffants dal scleriment, pudain be refusar.

## Encunter il quitad da chaussas exteriuress

D'Aurelius Augustinus (354–430) ha Bernard surpiglia la norma d'enconuscher sasez. En l'urden da Cîteaux dueva ins cunzunt sa sfadiar en lez senn. Marie-Madeleine Davy, spezialista dal patratg medieval en l'Occident, punctuescha quest aspect da Bernard en l'essai ch'ella l'ha deditgà (1): «Bernard repeta savens la smanatscha da la Chanzun da las chanzuns (1,7): 'Sche ti na t'enconuschas betg, sorta e va davent!'» (p. 112). En in predi di'l a l'uman: «Sche ti na t'enconuschas tatez sco ina creatura che ha survegnì il privilegi da la raschun, lura t'uneschas cun las muntanechas da bestga senza raschun. Sche l'olma n'enconuscha betg sia atgna gloria situda endadens, segu'a ses agen regl, s'adattond a las chaussas sensiblas exteriuress» (cità p. 111). Ina biografia nova da Bernard (2), elavurada dal medievist Peter Dinzelbacher, rapporta che l'avat haja reproschà in quitad exagerà da talas chaussas als benedictins de Cluny (Burgogna) e Saint-Denis sper Paris; ta-

las activadads als han sviads da la regla d's'enconuscher sasez: «Ins serva fin a quater u tschintg tratgas da pesch; lur sosas e cundiments carmalan da mangiar memialer (...). Bernard dumbra in'entira carta da tratgas variadas cun ovs. Igl è tut in daletg, tant per il palat sco era per ils egls (...). Bernard cumprova quai che millis autres funtaunas conferman: 'Jau hai vesì a viagiond in avat cun passa sessanta chavals (...). I paress ch'el na saja il bap d'ina claustra, mabain il signur d'in chastè'» (p. 85). El crititgava er «las massas daners ch'ils paders investeschan en bajetgs ed ovras d'art, empè d'als dar als paupers (...). Lur baselgias han in'autezza exagerada, ina lunghezza nunditga, ina ladezza da memia (...). Lur ils chandaliers e candelabers cun lur perlas e pedras preziousas! (...) Tals objects davi vairamain; segir han'i violentà Bernard, per exemplil il candelaber da bronz surdorà a Cluny, il candelaber surdorà da s. Romedi a Reims [nua ch'ins encurunava ils retgs da Frantscha, G. S.-C.], il mosaic dal palantschieu en lez dom u a Saint-Denis» (p. 86). En il medem senn dischapprovava l'avat la pussanza temporalia dal papa.

## «Figlias» e «biadias» da l'abazia

Bernard manegiava che talas chaussas exteriuras impedeschian l'uman da s'enconuscher sasez, pia d'ademplir ina premissa absoluta da ses spendrament. Perquai ha il giuven Burgognais tschernì Cîteaux 1113 e lura fundà Clairvaux 1115 sco «figlia» da Cîteaux. Il teolog renumnà Guillaume de Champeaux (1070–1121), uestg da Châlons-sur-Marne (oz chapitala da Champagne), ha ordinà Bernard avat da Clairvaux. La claustra è creschida svelt: «Savens gieva l'avat a Châlons; el turnava cun in mantun novizs, clerics distinguïds e scolads (...). Var trais onns suenter la fundaziun era Clairvaux creschì avunda per fundar sez in'emprima 'figlia' (...). Sut avat Bernard ha Clairvaux fundà bleras claustras; cur ch'el è mort davi 68 'figlias' directas e 97 indirectas, pia 165, circa la mesadad da las claustras cisterziens existentes» (pp. 37 e 39). Clairvaux aveva 'figlias' enfin a l'Irlanda, Svezia, Sardegna ed il Portugal, t. a. ad Alcobaça, forsa la pli renounada oz pervi da l'amur tragica da prinzi Pieder da Portugal (1320–1367) ed Inês de Castro (†1355). Da las 68 abazias fundadas da Bernard eran 18 en la part dal reginam da Frantscha situada a nordost d'ina lin-

gia Lyon–Paris–Calais ed 11 a nordvest d'ina lingia Lisboa–Bilbao. Bernard ha era fundà 3 abazias en la diocesa da Genève da lezza giada; a Bonmont, en la vischnanca da Chéserey/VD, pon ins anc admirar l'antica baselgia claustral. Sin giavisch da l'uestg da Losanna ha ina 'figlia' da Clairvaux fundà 1138 l'abazia d'Hauterive/FR ch'exista anc adina. Avat Bernard era persvas che l'appartegnentscha activa e perseveranta ad ina claustra cisterziensa saja ina da las vias las pli segiras tar il sontg parvis. Per la paja stuevan ils mungs da Clairvaux «viver en gronda stgarsezza, sa concentrond sin las valurs spiritualas, (...) en urden rigurus e silenzi profund, interrutt be dal chant da psalms e la ramur da la lavour. Probablaman stuev'ins sa sfadiar per mintga buccada cun il terren pauc fritgaivel» (p. 40). In successur da Bernard, avat da Clairvaux 1157–1161, ha descrit «la spaïsa usitada schizunt da Pasca, verdura cotga senza ieli e senza charniertg, fava ed arveglia cun paun d'avaina (...). Sco cumplament davi feglia da fau. Ils emprims cisterziens sbittavan la charn (...). Ma gist lezza rigur pareva a blers la megliera via tar il parvis» (pp. 41–42).

## Per la «guerra sontga»

Bernard, avat d'ina «figlia» da Cîteaux, è era stà il padrin d'in urden monastic tuttafatg nov, quel dals templiers. 1129 a Troyes, lezza giada chapitala da Champagne, ha'l sa rimnà cun auters sis avats, dus archuvestgs e diesch uestg. Ina tractanda centrala da quella sinoda regiunala era la renconuschienscha d'ina confraternitat da nov chavaliers ch'avevan gia prestà ils vuts monastics e levan sa deditgar a defender la «Terra sontga» sut ina regla nova. Ina tala ha formulà Bernard sez, sa basond sin las isanzas da la confraternitat; il concil l'ha discutada ed approvada, sco era pli tard il papa. L'avat da Clairvaux ha plinavant scrit in tractat entitulà: «Als chavaliers dal tempel davart il laud da la chavallaria nova» per stimular auters da vegnir templiers. Dinzelbacher citescha entgins passus significativs: «Be enavant, chavaliers! Chatschai davent senza tema ils inimis da la crusch da Cristus! (...) Tge onur per ils victurs che turnan da la battaglia! Tge beadentscha sch'i moran cumbattend sco martirs! (...) Ta legra, ferm cumbattant, sche ti vivas e triumfeschas en Dieu! Ma giubilescha e

ta gloria, sche ti moras e t'uneschas cun el! (...) In chavalier da Cristus mazza cun fidanza e mora cun fidanza anc pli ferma. Sch'el mora, nizzegial a sasez; sch'el mazza, nizzegial a Cristus» (pp. 118–120). L'autur commentescha: «Quai è forsa la propaganda la pli passiunada dal 12avel secul, in temp be fiue e flomma per cruschadas, en onur da la guerra sontga, la guerra gista, sco che catolics la defendevan dapi Augustinus» (p. 120). 1147 ha Bernard fatg part a Frankfurt da la dieta da l'imperi che ha decidi ina cruschada encounter ils Slavs pajaus en la Germania dal nordost. «L'avat ha scrit ina circulara 'a tutti cartents' davart lez appels, (...) stimulond da 'prender vendetg dals pievls e d'extripar ils inimis dal num cristian (...). La forza dals cristians sa pina per destruir tuttafatg quels pievls u per als convertir irrevocablamain' (...). Ins n'astga concluder nadin patg cun els (...) 'fin che lur religiun u lur pievel sa ja destrui'» (p. 302).

## «Smaladì saja retg Ludivic!»

Era 1147 ha Bernard fatg in viadi da propaganda tras la Frantscha dal nord e la Germania dal vest, pregiod per la cruschada en 'Terra sontga' proclamada d'Eugen III. Ma las armadas dals retgs Curò e Ludovic han fallà en l'Orient dal tuttafatg. «Bernard era stà l'olma da l'interresa; el ha sentì ch'ins l'odiava (...). En la mort aveva'l tramezz millis umens, persvas sco el d'arrivar directamain cun questa via en il sontg parvis (...). Ma almain in poet exprima mintgatant la dolur dals relaschads (...). In trubadur da lezza giada formulescha uschia il plant d'ina giuvna che despera da vesair a turnond ses amant cruschader (...): 'A mai resta be blera dolur, encreschadetgna e bragim. Ah! Smaladì saja retg Ludivic! (...). Suenter 1150 è chalà il dumber da las claustras fundadas da Clairvaux» (pp. 328–330).

Il trubadur en dumonda era da l'Aquitania, cun ses pievls pauc sensibel a la religiusadat cisterziensa; là a Bernard fundà fitg paucas abazias, be ina aifer ils cunfins da l'Aquitania d'oz. Gist la regina Nora (†1204), ertavla da l'Aquitania, prendeva si la vita pli lev; durant la cruschada ha'la sa scagnada cun ses um retg Ludivic. I para che Bernard haja lura cusseglià l'annullaziun da la lètg, sentenziada 1152 d'in concil regional.

## Cruschada e «dschihad»

Cun l'emprima cruschada 1097–1099 e cunzunt cun la seconda 1145–1148 han ils musulmans orientals surpiglia ed adattà a l'islam l'ideal cristian medieval da «guerra sontga»: «Prest hani conuschiò il coc religius da las cruschadas, perquai ch'ils cruschaders profanavan apostie lieus islamics da cult e cultura, transfurmond adina pusplè moscheas en baselgias e destruind bibliotecas (...). Ils musulmans han reagi faschend reviver il vegl patratg coranic da 'dschihad' (...). Da vegl ennà conuschevan els il cumbat interiur encounter atgnas flavezas, (...) l'uscheditg 'dschihad grond'. Daspera prescriva il Coràn (...) premura per derasar l'islam, il 'dschihad pitschen', il conflict collectiv tranter il mund musulman e tut tschels intschess, (...) fundament da lezza religiun da l'entschatta ennà. Domaduas furmas da premura eran colliadas; perquai n'astg'ins tuttina betg simplifitgar lezza noziun translond 'dschihad' cun 'guerra sontga' (...). Sco duair da mintga musulman saun valava il cumbat per stgatschar in agressur ch'aveva conquistà in intschess islamic. Manegià n'era dentant betg be il cumbat encounter cristians, mabain gist era quel encounter ils inimis interns da la cardientscha» (3). La cruschada pregiada d'avat Bernard e manada dals retgs Curò e Ludovic ha la finala provotgà la reacciun victoriusa dal «dschihad pitschen» manà da Nûr ad Dîn, retg da Damascus (†1174). Tant el sco ses successor, sultan Salah ad Dîn Jûsuf al Ajubi (Saladin, 1138–1193) sa preschentavan gugent sco defensurs da l'islam. Nus avain vesì ch'avat Bernard na pregiava betg be la cruschada, mabain er il cumbat dal mung per enconuscher sasez ed encounter la distracziun atras chaussas exteriuress, e ch'el derasava cun premura la religiusadat cisterziensa da Portugal enfin en Svezia. Paradoxalmain po'l pia valair sco in precursur e schizunt in chaschunader dal «dschihad» sirian dal 12avel tschientaner.

1) Marie-Madeleine Davy, *Bernard de Clairvaux. Segunda ediziun*, Paris (Éditions du Félin, ISBN 2-86645-066-3) 1990.

2) Peter Dinzelbacher, *Bernhard von Clairvaux*. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft) 1998.

3) Nikolas Jasper, *Die Kreuzzüge*. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 3-534-15129-1) 2003, p. 71.



Jürg P. Müller (san.) e René Reichmuth cun il chat d' aur or da la Val Sumvitg.

FOTOS F. ANDRY



René Reichmuth ha plaschair che blera glieud po vegnir uss a Cuira a vesair ses aur.

## «L'aur dal tschientaner» resta en Grischun

**■ (anr/fa) Var 400 grams paisa l'aur che René Reichmuth ha chattà l'onn passà en la Val Sumvitg. Il museum grischun da la natira ha acquistà l'aur ed uss pon ins l'admirar qua a Cuira.** «Quest è in mument istoric per il museum da la natira grischun», ha declarà Jürg P. Müller ier als representants dals medys da massa, «per noss'exposiziun da minerals, ma er per tut las Grischunas ed ils Grischuns che pon admirar uss tar nus questa grondusa scuverta d'aur.» Ch'igl haja durà passa in onn fin che l'aur saja arrivà qua a Cuira, ha ditg il directur dal museum. Per dar in sguard enavos en la cronica da la scuverta aveval' envidà er René Reichmuth, quella persuna che ha chattà l'aur l'onn passà da stad en la Val Sumvitg.

«Jau hai savì immediatamain che

quai era in chat enorm», ha quintà Reichmuth, il chava-aur dal Muothatal. En tut chatta'l 15 exemplars d'aur pli gronds. El lascha examinar il chat en il museum d'istorgia naturala a Berna. Suenter ch'el survegn la conferma ch'i sa tractia d'aur da muntogna en quarz annunzia Reichmuth il chat tenor l'ordinaziun davart ils chavacrystals da la vischnanca da Sumvitg. Il martgadant da minerals *Bruno Higgins* da la Rockart Gallery ad Arosa surpiglia la vendita da l'entira scuverta sco er la lavour da publicitat: «El era vegnì tar mai cun dus satgados plains e durant il mais schaner avain nus laschà radiografar il material tar l'institut federal da la controlla da material e da perscrutaziun a Dübendorf.» Ch'ins haja vis cleramain co che l'aur saja repartì en il crap, di Higgins, «e nus avain decis da

laschar nettegiar ils gronds tocs d'aur da spezialists che jau enconusch en California.» L'aur dal pli grond chat da la scuverta paisa var 400 grams, e quai è tenor Higgins segir «il chat dal tschientaner betg mo per la Svizra, mabain per l'entira Europa.» Malgrà ch'i avevan divers interessents han decis Reichmuth e Higgins da primavaira da dar a Jürg P. Müller la pussaivladad d'expouner l'aur en il museum da la natira a Cuira. Quel s'ha mess immediatamain en collaziun cun ses chef, cun cusseglier gubernativ *Claudio Lardi*, «per sclerir sch'i na fiss perfin pussaivel da cumprar l'aur.»

### «La grond'attracziun»

Ch'el haja discussiunà alura la chaussa cun ses collegas da la regenza, ha ditg il suprastant dal departament d'educa-

ziun, cultura e protecziun da l'ambient, «e tuts eran intgantads da la pussaivladad da pudair tegnair il chat da bellezza en Grischun.» La regenza ha incumbensà Jürg P. Müller d'acquistar per 285 000 francs l'aur da Sumvitg. Quai han ins fatg tenor sias infurmaziuns cun medys finanzials or dal fond da la lottaria naziunala e cun ina contribuziun da la Banca Chantunala Grischuna. Las vischnancas da Mustér e Sedrun sco er ils museums da Berna e Losanna han cumprà ulteriurs exemplars da quel aur. En il museum da la natira a Cuira po contemplar dad ussa davent tgi che vul ils 400 grams aur sin la platta da quarz. «Per il proxim temp vegn quai segir ad esser la pli grond'attracziun en nossa chasa», ha manegià *Ueli Eggenberger*, il responsabel per l'exposiziun da minerals dal museum da la natira.

### Tge è aur?

L'element chemic aur è in metal cun ina structura cristallina. Aur è però er il num per in mineral che consista per gronda part or da quest element (minerals èn cristals naturals). Per il solit cuntegna aur natural argient ed auters metals. Tar l'aur da Sumvitg importa il cuntegn d'argient 20 pertschient. In zic aur chattan ins en mintga sort da grip. Auas chaudas, savens cun en zulper, en l'intern da la terra schlavan l'aur or dal grip. En sfessas dal grip datti alura uschenumnadas avainas d'aur. Er qua vegn el schlavà plauget e perquai chattan ins aur mintgatant en l'aua da flums. En il Grischun han ins chattà aur fin uss surtut en Surselva ed en la regiun dal Calanda.

**GLOSSA**

# Il return da Knigge

DAD ANDREA L. RASSEL

**W**arum forzet und rülpset ihr nicht – hat es euch nicht geschmecket?» quai è in citat d'ina da las persunas che han influenzà l'istorgia europeana sco paucs auters, dal refurmatur Martin Luther. Ch'el na sa qualifitgass cun quella dumonda betg sco giast d'emprima etichetta para d'esser pulitamain evident, ma savain nus oz tuts co che nus avain da sa comportar sche nus essan en buna u perfin excellenta cumpagnia?

**Q**uai na para betg d'esser il cas. La dumonda per curs da cumportament, betg mo per uffants, crescha ad in crescher. Sche già ils creschids han fadia da sa mover sin in palantschin mo in zichel formal, co duessan alura emprender lur uffants las manieras vid maisa e las reglas da conversaziun.

**O**zendì han professiunals vesì la schanza ed han surprendì l'educaziun sin il sectur da manieras. Curs d'etichetta, da cumportament sa chattan en in veritable «boom». Managers juvens emprenden ch'i saja adina da prender il paunin da maun dretg dal taglier e da gea betg litgar giu il cunthè. Uffants emprendan (tenor prospect adina en furma ludica) d'adina lavar ils mauns avant vegnir a maisa, da betg emplenir memia fitg ils tagliers, da betg dar riep, da mangiar cun bucca serrada ed outras reglas simplas sco era da luchar la qualitat da las spaisas.

**I**ls onns 60 fin 80 sa sentivan ils giuvenils suppri mids dal corset streng da reglamens e scumonds a chasa ed en la sociedad en general. Nagin ch'emblida ils maletgs da las dunnas ch'ar devan lur portasains per de-

monstrar la deliberaziun. Per s'emancipar han els lutgà ina giada agressivamain ina giada paschaivlamain encunter tut quellas reglas. La deliberaziun da la reglamentaziun restrenschanta fuva declarada sco maxima superiura dal moviment da giuventetgna che vuleva per tut prezi esser auter che las generaziuns precedentas. Rumper las reglas da cumportament sco revolta persuna la en l'agen dachasa, en la firma e cunzunt er en il temp liber è daventà en tala maniera «mainstream», che las reglas èn idas en emblidanza en ina gronda part da la populaziun. Il citat da Luther è daventà duvrabel en las stivas bellas.

**E**d ussa, suenter tut quests acts da deliberaziun, che han stgatschà ina gronda part da quellas reglas, examinain nus questa renaschientscha da las reglas d'etichetta! La generaziun da quels tranter 20 e 40 indigescha sco resposta sin la dumonda pertge ch'els fe tschian in curs da Knigge, per gronda part, ch'els na sjan betg vegnids educads bain avunda sin quest sectur. È quai ussa la revolta dals uffants dals revoluzers d'antruras che vulan bandunar las libertads conquistadas da la generaziun dals 68? Cler che mintga generaziun giuvna tschertga da sa differenziar dals vegls. I dat naturalmain la tendenza da cun tinuar d'engrondir las libertads persunalas e da spidar sin tut las reglas auter che quellas ch'ins definescha sez. Ma questa direcziun chatta insacura ina fin, perquai che quest egoissem extrem na lubescha en tutta conseguenza nagina interacziun societara. I resta a la generaziun giuvna pia da stuschar enavos il perpendicular e da turnar tar las reglamentaziuns da la generaziun penultima.

**F**orsa che la nova generaziun tschertga en las reglas da cumportament in nov corset ch'als sustegna en in mund globalisà, che sa movea e sa mida en in tempo accelerà. Tendenzas da vulair segirar e francar l'agen mund sa laschan era constatar en auters secturs, che vegnan pli e pli reglamentads. In exemplèn ils scumonds da firmar adina pli restrictivs. Avant 10 u 20 onns avessan scumonds da firmar sco i vegnan propnids ed exequids en diversas terras europeanas presumablamain gè pli pauca acceptanza che oz.

**L**a proxima gruppa che vegn examinada meglier e stat en il focus da novas reglamentaziuns è la glieud obesa (fitg corpulent). In emprim cas d'intervenziun dal stadi è dacurt stà da leger en las gasettas engliasas. Connor, in buob da nov onns e da 110 kilos vegn prendì ord sia famiglia, messi curatella e sfurzà da far dieta.

**T**ut quella speculaziun davart ils motivs per il return da las reglas da Knigge na po dentant betg snegar ch'i è simplamain era bel d'entupar uffants e creschids ch'interageschan e sa cumpordan mussond bunas manieras era sche quellas sa basan per ina gronda part sin reglas dal 19avel tschientanner. Reglas dattan segirtad e forsà perfin in dachasa. Ins sa co sa cumportar per vegnir bain tras la vita. Forsa gidan ils curs da Knigge propri per far carriera. Pia spert s'annunziar e betg emblidai: Pér entschaiver da mangiar cura che tuts èn tschiantads a maisa, tegnair adretg il corp (maun tar la bucca, betg bucca tar maun!), tegnair ils magiels vid il bistet, betg tretlar per mussar che la tschavera haja gustà!